

Distrito Escolar Unificado
Pajaro Valley
(PVUSD)

Evaluación Sobre
Programas para Aprendices de Inglés

Reporte Final

Febrero 14, 2007



CONSULTORÍA PARA SISTEMAS PARA EDUCACIÓN
lengua • aprendizaje • equidad

Sacramento, CA 95819 • www.normgoldassociates.com
norm@normgoldassociates.com • (916) 731-4734 • (916) 731-4562 fax

Tabla de Contenido

	Pág.
Resumen Ejecutivo	3
Antecedentes	10
Alcance de la Investigación y Metodología	--
Hallazgos y Recomendaciones	--
1. Resultados en inglés y resultados académicos	--
2. Toma de decisiones y gerencia del distrito	--
3. A nivel distrito, coordinación, dirección y rendición de cuentas	--
4. Desarrollo del lenguaje inglés	--
5. Más allá de desarrollo del lenguaje inglés y las destrezas académicas	--
6. Desarrollo profesional sistemático	--
7. Hallazgos adicionales	--
Conclusiones y Sigüientes Pasos	--
Línea de tiempo sugerida para las tres fases de trabajo	--
Apéndice	--
Tablas/ Ilustraciones	--
Glosario	--
Referencias y Recursos	--
Notas Finales	--

Resumen Ejecutivo

A la firma *Norm Gold Associates* se le pidió que realizara una evaluación de los programas referentes a los estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs* del Distrito Escolar Unificado (*Pajaro Valley Unified School District* [el distrito, y a cual, para propósitos de traducción se referirá en este documento como *PVUSD*]). El distrito matricula a más de 8,700 estudiantes Aprendices del Lenguaje Inglés-*ELs* (45% del total de matriculados). De 19,329 estudiantes que conforman la población estudiantil total, cerca de un 65% cuenta en el hogar, con otro lenguaje diferente al inglés (Estudiantes *ELs* más estudiantes con dominio del idioma inglés-[*Fluent English Proficient students –FEPs*]).

Esta investigación, que se llevó a cabo entre agosto del 2006 y enero del 2007, empleó métodos que evaluaron los programas en general, para desarrollar información que pudiese ser utilizada para identificar puntos a favor y áreas que necesitan mejoramiento a los servicios brindados a los estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs* dentro del Distrito Escolar *PVUSD* (distrito). Esta no fue una evaluación sobre el impacto de programas, ni una comparación de tipos de programas o escuelas. En colaboración con personal del distrito, se analizaron documentos, entrevistó a padres de familia, maestros, administradores y miembros del concilio que gobierna a este distrito, y se realizaron visitas estructuradas a un número representativo de 13 escuelas: primarias, de educación secundaria y de escuelas preparatorias. Los detalles sobre lo que abarcó este estudio, así como sobre la metodología del mismo, se encuentran en el cuerpo de este reporte.

Esta evaluación fue llevada a cabo en una época en la que el distrito estaba pasando por una etapa de mucho escrutinio a raíz de actividades sobre rendición de cuentas para los niveles estatal y federal. Los hallazgos y recomendaciones que este estudio realiza se hacen bajo el entendido que el distrito actualmente se encuentra respondiendo con un número de acciones que están diseñadas para mejorar los resultados académicos para todos los estudiantes¹ respecto a su estatus como Programa en Necesidad de Mejora-*PI* (*Program Improvement (PI) status*) y al estatus en el que varias de sus escuelas se encuentran como Programas en Necesidad de Mejora-*PI*.

El reporte comienza con un resumen ejecutivo sobre hallazgos y recomendaciones. El resumen es seguido por información antecedente, una descripción de procedimientos utilizados, una explicación mas detallada sobre cada uno de los hallazgos, y recomendaciones específicas para mejora. El reporte concluye con recomendaciones para tres etapas de trabajo a seguir a manera de acatamiento de proceso. En el Apéndice adicionalmente se ofrecen informes, referencias escogidas y recursos.

Hallazgos

Recursos

En cuanto a programas y servicios para Aprendices de Inglés-*ELs*, el distrito cuenta con recursos a gran escala. Estos incluyen el gran número de maestros y administradores quienes cuentan con substancial entrenamiento y experiencia referentes a cuestiones para Aprendices de Inglés-*ELs*. Encontramos que muchos individuos dentro del distrito han establecido fuertes conexiones culturales y de lenguaje con la comunidad de Aprendices de Inglés-*ELs* y sus familias. Así

¹ Una gran parte del esfuerzo para mejoramientos trata de conformar la práctica didáctica a los Componentes Esenciales de Programas provenientes de la Encuesta Sobre Programas Académicos del Departamento de Educación del Estado de California-*CDE* — *APS*. Ver *CDE*, 2005. Ver descripción y detalles en el Apéndice.

mismo se ha contado con un número de esfuerzos efectivos cuyas metas han sido tratar de entablar enlaces y educación para con los padres de familia, incluyéndose en estos: trabajo que instiga el hábito de la lectura en las familias, la implementación del Sistema Red de Alcance Para Padres de Familia (*Parent Outreach Network*), el comité a nivel distrito encargado de asesorar sobre lo que incumbe a los Aprendices de Inglés (*DELAC*), así como el comité de padres que asesora sobre estudiantes migrantes (*Migrant Parent Advisory Council*).

El distrito cuenta con una larga tradición de brindar apoyo a los Aprendices de Inglés-*ELs* y, — durante el transcurso de los años — el personal docente ha desarrollado un número de publicaciones e iniciativas que han brindado una importante guía a las escuelas. Encontramos que varias escuelas están haciendo trabajo más sistemático para apoyar las cuestiones de los Aprendices de Inglés-*ELs* y al parecer están obteniendo de alguna manera u otra, mejores resultados con los estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs*.

Necesidades

Aun cuando se cuenta con todos los recursos arriba mencionados, se encontró que, con unas cuantas excepciones, los programas para Aprendices de Inglés del distrito no son bien entendidos, y que el personal en las diferentes zonas del distrito y variadas escuelas, interpretan los requerimientos y las mejores prácticas didácticas (apoyadas por estudios investigativos) de maneras que varían substancialmente. No se cuenta con diseños de programas, o estándares a manera de normas, que sean comúnmente comprendidos para las didácticas sobre instrucción de Inmersión al Inglés Estructurado (*Structured English Immersion*), Programas que acomoden a los Aprendices de Inglés en planes de estudio de enseñanza regular en inglés (*English learner mainstream programs*), o Programas Alternativos Bilingües (*Alternative Bilingual Programs*). En su implementación, los programas diferencian ampliamente.

Se encontró que los componentes esenciales de programas de alta calidad para Aprendices de Inglés-*ELs*² no están en pie o no son consistentemente implementados. Y el distrito actualmente no tiene un alineamiento óptimo de sus recursos (personal, documentos guía, materiales instruccionales, etc.) para la implementación más eficaz de los programas para Aprendices de Inglés-*ELs*.

Hallazgos Específicos y Recomendaciones

Se identificaron seis importantes áreas de carencia, y hacemos recomendaciones en respuesta a cada una de ellas. En una séptima categoría incluimos algunas recomendaciones adicionales. Dentro de este Resumen Ejecutivo se enlistan 33 recomendaciones. El cuerpo del reporte ofrece detalles adicionales sobre cada uno de dichos hallazgos y recomendaciones.

Hallazgo 1.0

Los resultados académicos y los referentes al inglés muestran un atraso tanto a nivel estatal como al ser comparados con distritos similares.

El Distrito Escolar *PVUSD* ha estado cumpliendo con las metas sobre crecimiento de habilidades en inglés que requiere la Sección Título III del Acta de Ley Que Ningún Niño Se quede Atrás (*Title III, No Child Left Behind-NCLB*) así como las metas del dominio del inglés dentro de la Prueba de California sobre Desarrollo del Lenguaje Inglés (*California English Language Development Test-CELDT*). Empero, el distrito falló en cumplir con los objetivos para la

² Dichos componentes esenciales son derivados tanto de estudios investigacionales como de leyes y documentos guía federales y estatales tales como la Encuesta Sobre Programas Académicos de la CDE — *CDE's Academic Program Survey (APS)*. Ver Apéndice y N.Gold, *Successful Bilingual Schools*, 2006, pp. 10-11. http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS_Report_FINAL.pdf

cuestión académica dictaminados por *NCLB*. Cuando se compara el desempeño de los Estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs* dentro del Distrito Escolar *PVUSD* con el desempeño a nivel estado, y con varios distritos semejantes, se observa notablemente que el desempeño de éstos está más abajo del nivel exigido.

Recomendación 1.1 Como respuesta a las otras recomendaciones que existen dentro de este reporte, el distrito puede lograr mejoramientos en los resultados provenientes de los estudiantes al poner en marcha programas para Aprendices de Inglés-*ELs* más cohesivos [que se adhieran uno a otro] y coherentes [que hagan sentido].

Hallazgo 2.0

Existe la necesidad de mejorar en cuanto a la toma de decisiones y gerencia de este distrito.

Encontramos que el distrito tiene dificultades en cuanto a lograr, documentar y reportar acuerdos, así como en la inspección que asegura que sí se estén ejecutando dichos acuerdos, una vez que se ha llegado a la toma de decisiones. Son muy escasas las decisiones por parte de la administración que sí son documentadas de manera sistemática, lo que conduce a una variedad de interpretaciones basadas únicamente en comunicación oral. Dichas dificultades han obstaculizado las metas que el distrito se ha puesto a sí mismo para implementar programas óptimos para los estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs*.

La toma de decisiones, la comunicación y asuntos relacionados a la gerencia son de tal importancia para el distrito entero, que recomendamos sean mejoradas con gran urgencia. Sin mejoramientos en esta arena, cualquier respuesta a las recomendaciones que siguen será muy probable que no tenga un impacto positivo.

Recomendamos que el distrito:

- 2.1 Contrate ayuda de por fuera para aumentar el entendimiento sobre el empleo de procedimientos habituales sobre cómo lograr, documentar y reportar decisiones mayores.
- 2.2 Adopte procedimientos habituales sobre cómo lograr, documentar y reportar decisiones.
- 2.3 Adopte procedimientos habituales sobre cómo apoyar y programáticamente inspeccionar todo acuerdo y asignación que vayan a aportar grandes impactos.
- 2.4 Instituya procesos más formales para juntas y tomas de decisiones. Establezca un sistema que siga e inspeccione lo que se estableció cuando dicha cuestión se presentó como punto para tomar acción.

Hallazgo 3.0

Han estado existiendo deficiencias en cuanto a la coordinación, dirección y rendición de cuentas de entre todos los componentes del distrito.

Descubrimos que el distrito no cuenta con dirección clara para los programas y servicios para estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs*, y no tiene personal designado a servir en la capacidad de prestadores de coordinación y dirección para dichos programas. Varios individuos sí cuentan con un buen entendimiento y capacidad sobre programas para Aprendices de Inglés-*ELs*, pero en años recientes no han contado con dirección ni coordinación. La falta de una guía actualizada y ampliamente diseminada sobre la ejecución de programas para Aprendices de Inglés-*ELs* (un Plan Maestro para Aprendices de Inglés) ocasiona que sea imposible que el distrito pueda exigir rendición de cuentas de su personal.

Recomendamos que el distrito:

- 3.1 Designe un director de servicios para Aprendices de Inglés - *director of EL services* - (Ver detalles en el reporte principal).
- 3.2 A nivel distrito, se conforme un grupo de trabajo núcleo sobre Aprendices de Inglés-*ELs*, — *core EL work group*.
- 3.3 Establezca un Concilio Coordinador sobre Aprendices de Inglés - *EL Coordinating Council*.
- 3.4 A nivel de plantel escolar local, consolide y renombre las posiciones de empleados especialistas sobre Aprendices de Inglés, actualmente Maestros de Recursos Bilingües-*BRT (Bilingual Resource Teachers-BRTs)* así como Especialistas de Desarrollo del Lenguaje Inglés-*ELDs*).
- 3.5 Produzca un Plan Maestro para Aprendices de Inglés (*EL Master Plan*) contemporáneo y funcional.
- 3.6 Defina dentro del plan maestro los programas para Aprendices de Inglés-*ELs*, y comunique el diseño de dichos programas haciendo empleo de varios tipos de formatos y sistemas de entrega [medios de comunicación].
- 3.7 Proporcione un mínimo de seis horas de desarrollo profesional sobre el nuevo Plan Maestro para Aprendices de Inglés (*EL Master Plan*) a todo personal pertinente.
- 3.8 Inspeccione todos los programas y servicios para Aprendices de Inglés-*ELs*. Que utilice un modelo colaborativo para dicha inspección que haga uso de personal a nivel distrito al igual que personal procedente de otras escuelas, y que dicho esfuerzo sea coordinado con el/la superintendente asistente encargado de la zona correspondiente (*zone assistant superintendents*).
- 3.9 Establezca un calendario de trabajo para contar con evaluaciones más frecuentes, y para evaluaciones más específicas de los Aprendices de Inglés-*ELs*, y para reportar el proceso de rendición de cuentas tanto sobre implementación de programas como de los logros estudiantiles.

Hallazgo 4.0

La instrucción sobre desarrollo del lenguaje inglés carece consistencia y enfoque.

Encontramos que en las escuelas primarias (*elementary*), de educación secundaria (*middle schools*) y de educación preparatoria (*high schools*) de todo el distrito, la más obvia necesidad de los Aprendices de Inglés-*ELs* es tratada de manera inconsistente. Aun cuando todos los Aprendices de Inglés-*ELs* necesitan mucho más aparte de la enseñanza sobre el lenguaje, ellos, necesitan desarrollar su dominio del idioma inglés para lograr un dominio completo de este. Encontramos, para las escuelas secundarias y preparatorias, una falta de coordinación entre los títulos de las materias (*course titles*), contenido académico, materiales y estándares referentes al Desarrollo del Lenguaje Inglés-*ELD*. Muy pocas escuelas primarias están alocando el tiempo suficiente, o están dedicando un esfuerzo enfocado hacia facilitar a los Estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs* que mejoren dentro de la escala de dominio de destrezas al darles lecciones diseñadas para el nivel de lenguaje de la necesidad específica de los estudiantes. Existe inconsistencia en el uso de materiales basados en estándares referentes al Desarrollo del Lenguaje Inglés-*ELD*, o (en algunas escuelas), falta uso de dicho material.

Recomendamos que el distrito:

- 4.1 Refuerce y coordine la instrucción sobre Desarrollo del Lenguaje Inglés-*ELD* completando y diseminando el plan referente a la Instrucción sobre Desarrollo del Lenguaje Inglés-*ELD* que el distrito redactó durante los meses de noviembre y diciembre del año 2006. Convierta eventualmente este plan a servir como componente de un nuevo Plan Maestro para Aprendices de Inglés (*EL Master Plan*) (Ver a continuación lo referente).

4.2 Como parte de ese plan, designe y adquiera material núcleo para instrucción académica sobre Desarrollo del Lenguaje Inglés-ELD (*Core ELD instructional materials*) para ser utilizado por escuelas de educación elemental, haciendo uso apropiado de una combinación de recursos procedentes de los planteles escolares y del distrito. Que el distrito designe materiales y procedimientos interinos para que sean utilizados en las escuelas de educación secundaria y de educación preparatoria (Ver punto: 4.5 enseguida).

4.3 Asegure que todos los maestros y administradores sean entrenados sobre el plan para instrucción del Desarrollo del Lenguaje Inglés del distrito, así como sobre el empleo del material asignado.

4.4 Asegure que dentro de todas las escuelas primarias diariamente exista instrucción sobre Desarrollo del Lenguaje Inglés que deberá ser entregada mediante el sistema de instrucción "nivelada". Que el distrito proporcione apoyo y adiestramiento a las escuelas para que se establezcan equipos efectivos para este estilo de instrucción.

4.5 Convoque un equipo de trabajo que incluya especialistas sobre Desarrollo del Lenguaje Inglés-ELD y maestros procedentes tanto de escuelas de educación secundaria como de educación preparatoria para que trabajen con un facilitador contratado como entidad independiente para que se homogenicen o estandaricen tanto los nombres de las asignaturas o materias, como las descripciones, planes de estudio (*syllabi*), materiales didácticos y evaluaciones referentes al Desarrollo del Lenguaje Inglés-ELD, que serán utilizados por todas las escuelas de educación secundaria (*middle schools*) y de educación preparatoria (*high schools*) de este distrito.

Hallazgo 5.0

Los programas para Aprendices de Inglés-ELs están incompletos e ineficazmente implementados; no van más allá de instruir sólo Desarrollo del Lenguaje Inglés-ELD y destrezas académicas.

Encontramos que los programas para Aprendices de Inglés-ELs son generalmente entendidos como que consisten de un componente para Desarrollo del Lenguaje Inglés, pero, la instrucción sobre Desarrollo del Lenguaje Inglés es pobremente implementada (Ver Hallazgo 4, arriba). Se cuenta con cierta cantidad de atención brindada, que asegura acceso a instrucción académica núcleo (*academic core instruction*), ya sea mediante el empleo de técnicas SDAIE (Instrucción Académica en Inglés Especialmente Diseñada — *Specialized Academic Instruction In English*) o instrucción en español. Este segundo componente no es consistentemente implementado, especialmente en escuelas con número más pequeños de estudiantes Aprendices de Inglés-ELs. De igual forma se observa esta situación para escuelas de los niveles de secundaria y preparatoria, donde gran número de estudiantes están dentro de clases conducidas con mínima cantidad de instrucción "acomodada" (*sheltered instruction*), y casi nada de apoyo en su lengua natal.³ En la mayor parte de las escuelas de este distrito, el componente sobre "habilidad cultural" (*cultural proficiency*) no es comprendido y no es enseñado.⁴

Recomendamos que el distrito:

5.1 Asegure que los programas para Aprendices de Inglés-ELs aporten tanto Desarrollo del Lenguaje Inglés, y metas académicas, como destrezas sobre "habilidad cultural" (*cultural proficiency*).

5.2 Asegure que todos los programas para Aprendices De Inglés-ELs tengan como objetivo el lograr que los estudiantes sean individuos preparados para el éxito tanto dentro de su educación post-secundaria como dentro de sus carreras de trabajo, y que

³ Ese apoyo puede provenir de maestros, para-profesionales o materiales instruccionales.

⁴ La habilidad cultural (*cultural proficiency*) es una manera de ser/actuar (*way of being*) que permite tanto a individuos como a organizaciones poder responder efectivamente a personas quienes difieren de ellos. (Lindsey, Robbins and Terrell, 2003; p. 5).

estén equipados a tal manera que sean miembros productivos de sus comunidades de origen y la comunidad en general.

5.3 Asegure que se utilice terminología inclusiva que haga referencia de los "programas para Aprendices de Inglés" como término invariable para todos los servicios canalizados hacia los Aprendices de Inglés-*ELs*, en lugar de que se refiera a "personal para *ELD*," y a "programas sobre *ELD*". El componente sobre *ELD* (Desarrollo del Lenguaje Inglés) es una de las características más imprescindible de todo aquel programa diseñado para Aprendices de Inglés-*ELs*, pero todo programa, para que sea efectivo, requiere de un conjunto de características mucho más completas.

Hallazgo 6.0

Dentro de varias áreas se necesita la ejecución de desarrollo profesional sistemático.

Encontramos que en años recientes el distrito y sus escuelas han usado una amplia gama de métodos sobre desarrollo profesional. En algunas ocasiones estos han consistido de sesiones de adiestramiento o talleres de trabajo sobre un solo tema; otros han sido de más larga duración, han puesto en vigor iniciativas sobre desarrollo profesional, diseñadas para mejorar la práctica de aquellos maestros y administradores quienes implementan programas para Aprendices de Inglés-*ELs*. Existe, a pesar de todo lo anterior, una carencia de un plan sistemático, o enfoque para dichos desarrollos profesionales. Para que los esfuerzos de este distrito tengan enfoque, es esencial que el distrito elija estratégicamente, de entre todas las posibles opciones de desarrollo, aquellas cuantas que sean consistentes con la visión del distrito, y que contarán con la más grande posibilidad de que conduzcan hacia una implementación óptima de programas y servicios para Aprendices de Inglés-*ELs*.

Recomendamos que el distrito:

6.1 Haga uso de un proceso colaborativo para que se establezca un plan de desarrollo profesional (*Professional development plan-PD*), que dure de 3 a 5 años, para maestros, para-educadores, consejeros y administradores, y demás personal pertinente; y que abarque todas las áreas clave sobre servicios para Aprendices de Inglés-*ELs*.

6.2 Incluya en dicho plan, desarrollo profesional sobre Desarrollo del Lenguaje Inglés-*ELD*, así como desarrollo profesional en inglés y en la lengua materna, para que se brinde acceso a instrucción académica "correspondiente al-nivel de-grado" (*grade-level academic instruction*), para que el personal cuente con dominio de habilidades sobre aspectos culturales (*cultural proficiency*), para que se puedan implementar todos los servicios necesarios para Aprendices de Inglés-*ELs*, y para que tanto la comunidad como los padres de familia puedan participar, etc. Este plan deberá estar basado en el nuevo Plan Maestro para Aprendices de Inglés (*new EL master plan*) y en el Plan de la Agencia Educativa Local-*LEA* (*Local Educational Agency — LEA Plan*).

6.3 Diseñe, para cada área, iniciativas de desarrollo profesional núcleos como iniciativas suplementales. Establezca etapas y personal asociado que faciliten que el proceso designado sobre desarrollo profesional sea ejecutado con firme determinación.

6.4 Apoye este plan de desarrollo profesional, mediante la aportación de fondos procedentes, como sea adecuado, del distrito o del plantel escolar en cuestión.

6.5 Propague a todo lo ancho este plan, y que el distrito responsabilice, tanto a personal escolar como personal a nivel distrito, sobre el acatamiento de este plan.

Hallazgo 7.0

Carencias Adicionales.

Encontramos varios aspectos adicionales a los cuales se necesita dar atención. Estos incluyen lo siguiente:

- a. Existe carencia en cuanto a la disponibilidad de información fácilmente accesible sobre el personal, y muy poca coordinación sobre cómo específicamente alocar personal docente a las cuestiones de Aprendices de Inglés-*ELs*,
- b. Existe apoyo limitado para poder basar cualquier esfuerzo sobre mejoramiento a la instrucción académica por medio de evidencia y datos archivados acerca del desempeño de los estudiantes,
- c. Algunos miembros del personal tienen una percepción equívoca de que algunas escuelas – particularmente de la Zona Escolar Norte – no necesitan ser incluidas dentro del plan unificado del distrito para servir a los estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs*,
- d. Existe una falta de claridad y acuerdo sobre las metas de, y los métodos que se deben de utilizar, referentes a las dos opciones bilingües que tiene el distrito.
- e. Existe cierta falta de claridad sobre la disponibilidad y empleo de fondos categóricos,
- f. Observamos evidencia que las escuelas, durante el año escolar *Kinder*, podrían mejorar sus servicios brindados a los estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs* más pequeños.

Recomendamos que el distrito:

- 7.1 Mejore la recompilación de información sobre el personal y mejore la coordinación para la contratación, adiestramiento y retención de personal calificado para instruir a los Aprendices de Inglés-*ELs*.
- 7.2 Apoye análisis de datos longitudinales tanto a nivel escuela como a nivel distrito.
- 7.3 Asegure que las escuelas de la zona escolar norte sean incluidas dentro de los programas y servicios para Aprendices de Inglés-*ELs*.
- 7.4 Resolver desacuerdos sobre las metas de los programas educativos bilingües del distrito.
- 7.5 Haga una revisión sobre presupuesto, gastos y balances de los fondos categóricos.
- 7.6 Considere que el horario de escuela para los estudiantes Aprendices de Inglés-*ELs* de nivel *Kinder* sea de día completo (*all-day kindergarten*).

Ver el Reporte Final en su totalidad para detalles, datos y referencias.